

# 中国翻译

2023 / 1

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL

第44卷  
总第277期  
双月刊

中国翻译协会会刊



QK2249407

## 05 翻译专业学位研究生教育专栏

### 44 跨学科视角下国家翻译能力概念再思与 指数构建研究

译者行为研究及其理论建设

以“易”解译：译解之中“道器”的诗学释义  
超越传统、现代与后现代：涌现性符号翻译理论

梁启超“翻译强国”思想的体系性探究

作为“文学模型”的翻译及其创造性

论政府间国际组织法律文件翻译的“同一律”

——以《国际卫生条例》为例

党政文献翻译中的守正与创新

——二十大报告英译实践感悟

**顾问委员会主任** 杜占元

**顾问委员会成员** (以姓氏笔画为序)

于涛 王刚毅 刘德有 宋书声  
陈明明 周明伟 赵常谦 施燕华  
柴方国 高岸明 郭晓勇 唐闻生  
黄友义 阎明复

**编委会** (以姓氏笔画为序)

于运全 当代中国与世界研究院  
王东风 中山大学  
王宁 上海交通大学  
王克非 北京外国语大学  
王晓辉 中国互联网新闻中心  
王继雨 中国外文局翻译院  
王斌华 英国利兹大学  
朱纯深 香港中文大学(深圳)  
仲伟合 澳门城市大学  
任文 北京外国语大学  
刘军 美国加州大学洛杉矶分校  
刘和平 北京语言大学  
刘树森 北京大学  
许钧 浙江大学  
孙艺风 澳门大学  
孙致礼 解放军信息工程大学  
杨平 中国翻译协会  
张美芳 澳门大学  
陈众议 中国社会科学院  
罗选民 清华大学  
赵军峰 广东外语外贸大学  
查明建 上海外国语大学  
姜永刚 中国外文局欧亚传播中心  
祝朝伟 四川外国语大学  
曹明伦 四川大学  
蒋洪新 湖南师范大学  
辜正坤 北京大学  
鲍川运 美国明德大学  
谭载喜 深圳大学  
穆雷 广东外语外贸大学

**声明**

本刊来稿要求首发,切勿一稿多投。向本刊投稿者,应当保证作品著作权的完整性、合法性,作品及内容不得侵犯他人合法权益。来稿如被采用,除非另有约定,将被发表在包括本刊、本刊合刊、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。来稿在本刊发表后,除非另有约定,作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、转摘、复制、翻译等方式使用该作品者,必须征得本刊同意。

**翻译专业学位研究生教育专栏 /**

- 5 携手建强高端翻译人才队伍 推动建设适应新时代国际传播需要的国家翻译能力  
——在全国翻译专业学位研究生教育2022年会上的致辞 杜占元
- 7 抓住机遇,守正创新 推进翻译专业教育高质量发展  
——全国翻译专业学位研究生教育2022年会综述  
全国翻译专业学位研究生教育指导委员会
- 12 创新翻译专业教育模式,培养新时代高层次翻译人才  
——翻译专业学位博士研究生培养调研座谈会综述  
黄友义 杨平 邢玉堂

**理论研究 /**

- 16 译者行为研究及其理论建设 周领顺
- 24 以“易”解译:译解之中“道器”的诗学释义 张宏雨 刘华文
- 33 超越传统、现代与后现代:涌现性符号翻译理论 宋美华

**国家翻译能力建设研究专栏 /**

- 44 跨学科视角下国家翻译能力概念再思与指数构建研究 任文 赵田园

**译史纵横 /**

- 53 梁启超“翻译强国”思想的体系性探究 贺爱军 侯莹莹
- 61 中国精神在德国的现代建构  
——卫礼贤中国典籍的翻译与接受 徐若楠

**译介研究 /**

- 69 同心同理与文学回归:《射雕英雄传》译传中的主体性 蒋童 张叶
- 77 《黄帝内经》在俄罗斯的翻译与接受研究 杨仕章 艾丽华

**翻译教学 /**

- 85 热观察与冷思考:翻译课程思政建设的现状、问题与实践路向探究 覃军
- 92 基于师生合作评价的同传教学模式构建  
——以翻译硕士(MTI)同传课程为例 齐涛云 孙曙光

**译家研究 /**

- 99 “侨居地汉学家”莫朗的翻译选择 张蕾

**学术视点 /**  
106 作为“文学模型”的翻译及其创造性 曹丹红

**翻译评论 /**  
114 汤姆斯汉学翻译中的中国本土主义价值取向 彭文青 冯庆华

**书刊评介 /**  
122 翻译史研究新进路  
——《不平等与不对等：晚清中外旧约章翻译史研究》评述 龙飘飘

**学术访谈 /**  
128 中国主题图书在阿拉伯语国家的译介  
——埃及汉学家艾哈迈德·赛义德访谈录 高彬 宋晓芬

**学术争鸣 /**  
134 论政府间国际组织法律文件翻译的“同一律”  
——以《国际卫生条例》为例 殷峻

**实践探索 /**  
142 党政文献翻译中的守正与创新  
——二十大报告英译实践感悟 韩清月  
154 翻译中的再概念化认知操作：以中国古诗英译为例 肖开容 文旭  
163 韩素音国际翻译大赛西互互译典型错误评析（2022）  
陈磊 李想 & 吴兆颖 韩芳

**自学之友 /**  
171 A Song of Books (Excerpt) (John Lubbock) 曹明伦 译  
174 再谈“深度翻译”和“隐性深度翻译” 曹明伦  
178 以创新挖潜保租房市场（张汉斌） 蔡力坚 译  
180 金融翻译要点探析 蔡力坚

**词语选译 /**  
186 国家主席习近平二〇二三年新年贺词重要语汇摘编

**188 英文摘要 /**

**191 第三十五届韩素音国际翻译大赛竞赛规则 /**

**主管单位**

中国外文出版发行事业局

**主办单位**

当代中国与世界研究院

中国翻译协会

**编辑单位**

《中国翻译》编辑部

**主编**

杨平

**副主编**

苑爱玲

**本期责编**

苑爱玲

**英文顾问**

刘亚猛

**编辑部电话**

(010) 68326681 68327209

**发行部电话**

(010) 68995951 68994027

**发行部信箱**

taccn2008zhgfybjb@gmail.com

**发行部 QQ**

1399136384

**举报电话**

(010) 68995925

**网址**

www.tac-online.org.cn

**新浪微博**

@ 中国翻译杂志社

**通信地址**

北京西城区百万庄大街 24 号

**邮编**

100037

**法律顾问**

岳成律师事务所

**制作**

北京兰卡宏图图文设计有限公司

**印刷**

河北华商印刷有限公司

**总发行处**

北京市邮政局

**订阅处**

全国各地邮电局

**国外发行**

中国国际图书贸易总公司（北京 399 信箱）

香港生活·读书·新知三联书店

**广告经营许可证**

京西工商广字第 0325 号

本刊刊名由钱钟书题写

本刊微信二维码



中国标准连续出版物号

ISSN 1000-873X  
CN 11-1354/H

国内代号：2-471  
国外代号：BM272  
定价：30 元

## Chinese Translators Journal

### Information about Chinese

#### Translators Journal (CTJ)

Chinese Translators Journal (CTJ) is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, CTJ is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The Journal aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well. CTJ welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the Journal will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his/her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

#### Contributions should be sent to:

Editorial Department,  
*Chinese Translators Journal*,  
24 Baiwanzhuang Street,  
Beijing 100037, P. R. China  
Tel: 86-10-68326681 68327209

#### For subscription, contact:

China International Book Company, P.O. Box 399,  
Beijing, P. R. China  
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109;  
86-10-68433146  
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn  
Website: www.cibtc.com.cn

- 16 Translation Behavior Studies: A Criticism-oriented Conceptualization *ZHOU Lingshun*
- 24 Towards a *Dao/Qi* Poetics of Translation  
*ZHANG Hongyu & LIU Huawen*
- 33 The Concept of Complexity and the Theory of Emergent Semiotic Translation *SONG Meihua*
- 44 National Translation Capacity and Its Index: An Interdisciplinary Perspective  
*REN Wen & ZHAO Tianyuan*
- 53 The Ideological Underpinning of Liang Qichao's Thought on Strengthening the Nation via Translation  
*HE Aijun & HOU Yingying*
- 61 Richard Wilhelm's Renditions of Chinese Philosophical Classics and Their Impact on Modern German Culture *XU Ruonan*
- 92 Constructing a TSCA-based Teaching Model of Simultaneous Interpreting Course  
*QI Taoyun & SUN Shuguang*
- 106 Translation as the Primary Model of Literary Creation *CAO Danhong*
- 154 Re-Conceptualization Across Languages: Cognitive Operations in the Translation of Chinese Classical Poetry  
*XIAO Kairong & WEN Xu*
- 171 E/C Translation Practice: A Song of Books (Excerpt) (*John Lubbock*) *CAO Minglun*
- 178 C/E Translation Practice: An Innovative Approach to Tapping the Potential of the Affordable Rental Housing Market (*ZHANG Hanbin*) *CAI Lijian*
- 188 English Abstracts of Major Papers in This Issue

CHINESE  
TRANSLATORS  
JOURNAL  
中国翻译

第44卷  
总第277期  
双月刊

万方数据

主管单位：中国外文出版发行事业局

主办单位：当代中国与世界研究院  
中国翻译协会

编辑单位：《中国翻译》编辑部

主 编：杨 平

国内代号：2-471

国外代号：BM272

印 刷：河北华商印刷有限公司

总发行处：北京市邮政局

订 阅 处：全国各地邮电局

国外发行：中国国际图书贸易总公司  
(北京399信箱)

香港生活 ● 读书 ● 新知三联书店

广告经营许可证：京西工商广字第0325号

ISSN 1000-873X



定价：30.00元 RMB